



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de CORBELLARI (Alain), GABORIAUD (Marie), SAINT-ARROMAN (Gilles),
« Bibliographies », *Œuvres complètes*, Tome VI, *Biographies musicales : Vie de
Beethoven – Haendel*, ROLLAND (Romain), p. 285-295

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-10665-4.p.0285](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-10665-4.p.0285)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de
communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2021. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

BIBLIOGRAPHIES

BIBLIOGRAPHIE INDICATIVE AUTOUR DE LA VIE DE BEETHOVEN

- AUDÉON, Hervé (dir.), *Romain Rolland musicologue*, Dijon, Éditions universitaires de Dijon, 2017.
- BAUER, Elisabeth Eleonore, *Wie Beethoven auf den Sockel kam : die Entstehung eines musikalischen Mythos*, Stuttgart, Weimar, Verlag J.-B. Metzler, 1992.
- BEETHOVEN, Ludwig van, *Briefwechsel Gesamtausgabe*, hrsg. von Sieghard Brandenburg, München, G. Henle, 1996, 7 vol.
- BEETHOVEN, Ludwig van, *Cabiers de conversation* [extraits], traduits par J.-G. Prod'homme, Paris, Buchet-Chastel, 2015.
- BRENNER, Daniel, *Anton Schindler und sein Einfluss auf die Beethoven-Biographik*, Bonn, Verl. Beethoven-Haus, 2013.
- BRISSON, Élisabeth, *Guide de la musique de Beethoven*, Paris, Fayard, 2005.
- BUCH, Esteban, *La Neuvième de Beethoven, une histoire politique*, Paris, N. R. F., Gallimard, 1999.
- CLIVE, Peter, *Beethoven and His World : a Biographical Dictionary*, Oxford, Oxford University Press, 2006.
- COOPER, Barry (dir.), *Dictionnaire Beethoven*, trad. par Dennis Collins (trad. de *The Beethoven Compendium*, London, Thames and Hudson, 1991), Paris, J.-C. Lattès, 1991.
- DUCHATELET, Bernard, *Romain Rolland et Beethoven : l'ultime sonate*, Étude rollandienne n° 19, Association Romain Rolland, 2007.
- DUCHATELET, Bernard, *Romain Rolland tel qu'en lui-même*, Paris, Albin Michel, 2002.
- GABORIAUD, Marie, *Une vie de gloire et de souffrance : le mythe de Beethoven sous la Troisième République*, Paris, Classiques Garnier, 2017.
- KOPITZ, Klaus Martin, et CADENBACH, Rainer (dir.), *Beethoven aus der Sicht seiner Zeitgenossen : in Tagebüchern, Briefen, Gedichten und Erinnerungen*, München, G. Henle, 2009, 2 vol.

- KRAUS, Beate Angelika, *Beethoven-Rezeption in Frankreich : von ihren Anfängen bis zum Untergang des Second Empire*, Bonn, Beethoven-Haus, 2001.
- Les Lettres de Beethoven. L'intégrale de la correspondance 1787-1827*, Arles, Actes Sud, 2010.
- Ludwig van Beethovens Konversationshefte*, Leipzig, Deutscher Verlag für Musik, 1968-2001, 11 vol.
- LOESH, Heinz von, et RAAB, Claus (dir.), *Das Beethoven-Lexikon*, Laaber, Laaber-Verlag, 2008.
- PISTONE, Danièle, « Du biographique à la musique. Réflexions et perspectives », id., *Prospectives musicologiques*, Paris, L'Harmattan, 2019, p. 17-45.
- PISTONE, Danièle, « Romain Rolland et la musicologie de son temps », *Cahiers de Brèves* n° 29, juin 2012, p. 27-30.
- SCHRADE, Leo, *Beethoven in France, the Growth of an Idea*, New Heaven, Yale University Press, 1942.
- SOLOMON, Maynard, *Beethoven*, trad. de l'anglais par Hans Hildenbrand, avec la collaboration de Jean Nithart, Paris, Fayard, 2003.
- WAGNER, Richard, *Beethoven*, analysé et traduit par Théodore de Wyzewa, [*Revue wagnérienne*, mai-août 1885], Paris, Stalker éd., 2006.

TRADUCTIONS DE LA VIE DE BEETHOVEN (1907-1950)

La *Vie de Beethoven* a été diffusée dans la plupart des pays du monde. Elle a même rencontré un immense succès dans certains pays, soit en tant qu'ouvrage indépendant soit réunie en volume avec d'autres œuvres de Rolland (voire d'autres auteurs), le plus souvent en triptyque avec *Vie de Michel-Ange* et *Vie de Tolstoï* (*Vies des hommes illustres*). La première traduction, anglaise, parue à Londres en 1907, est dite « autorisée », comme plusieurs des premières traductions européennes, ce qui est loin d'être toujours le cas par la suite. Les éditions étrangères indiquent d'ailleurs rarement sur quelle édition française la traduction a été réalisée ; celle-ci s'effectue même parfois à partir d'une traduction antérieure dans une autre langue.

Devant le nombre considérable de traductions, et la difficulté que représente leur inventaire, nous en proposons ci-dessous une liste que nous espérons la plus exhaustive et correcte possible. Elle se limite cependant aux traductions publiées du vivant de Romain Rolland et dans les années qui suivent immédiatement sa mort (jusqu'en 1950), car ces années-là ont vu la publication de nombreuses premières traductions importantes, notamment en Argentine, Israël, Norvège, Roumanie et Slovénie. Soulignons comme particulièrement significatives celles qui ont été faites dans la langue de peuples « martyrs » : yiddish, polonais, serbe et, plus récemment, kurde

(sorani) et tibétain¹. Alors qu'il n'existe dans beaucoup de pays qu'une seule traduction dans la langue nationale (Allemagne et pays d'Europe du nord), il n'est pas rare de trouver plusieurs traductions successives ou concurrentes dans une même langue – sans parler des multiples traductions chinoises et japonaises. Nous avons relevé au moins six traductions en russe, quatre en italien, trois en turc et en grec. Certaines éditions présentent des particularités intéressantes : préfaces ou notes supplémentaires, illustrations, sous-titres imagés, comme « vie sublime et orageuse » (en italien), « la voix du silence » (en turc)², etc. Les multiples rééditions, dont certaines traductions ont fait l'objet, attestent du succès toujours vif de l'ouvrage aujourd'hui, notamment en Asie (Chine, Japon, Corée).

Anglais

Beethoven, trad. Fred Rothwell, Londres, Henry J. Drane, [1907].

Beethoven, trad. Bertha Constance Hull, with a brief analysis of the sonatas, the symphonies, and the quartets by Arthur Eaglefield Hull [...] with 24 musical illustrations and 4 plates and an introduction by Edward Carpenter, Londres, Kegan Paul, Trench, Trubner and Co. ; New York, Henry Holt and Co., 1917.

Allemand

Ludwig van Beethoven, trad. Lisbeth Langnese-Hug, Zurich, Max Rascher, 1918 ; nouvelle éd. Zurich, Rotapfel-Verlag, 1926.

Bulgare

Zhivotiūt na Betkhovena, trad. Nikola Abadzhiev, Sofia, G. Yurukov, 1918.

Catalan

Vida de Beethoven : publicada amb motiu de la commemoració del centenari de la seva mort, trad. Ignasi Folch i Torres, Barcelone, Associació d'Amics de la Música, 1927.

1 *Jīyanî Bethovên*, trad. du persan par Naser Razzazi, Stockholm, Sara, 1989 ; *Mi sna grags can gyi mdzad rnam : The Biography of Celebrity* (avec *Vie de Michel-Ange* et *Vie de Tolstoï*), trad. Jo skyabs rdo rje, Lan-krovu, Kan-suvu mi-rigs dpe-skrun-khang, 2018.

2 *Beethoven'in Hayatı. Sessizliğin Sesi*, trad. Alper Turan, Istanbul, Fabula Kitap, 2015.

Chinois

- Bei duo wen zhuàn*, trad. Yang Hui (d'après la version anglaise traduite par B. Constance Hull), Shanghai, Bei xin shu ju, 1927.
Bei duo wen zhuàn, trad. Chen Zhanyuan, Guilin, Ming ri she, 1944.
Bei duo fen zhuàn, trad. Fu Lei, Shanghai, Luo tuo shu dian, 1946.

Croate

- Beethoven*, trad. Zlatko Milković, Zagreb, Be-l-ka, 1940.

Danois

- Beethoven*, trad. Signe Lehmann, Copenhague, Pio, 1915.

Espagnol

- Vidas de hombres ilustres. I, Vida de Beethoven*, trad. Juan Ramón Jiménez, Madrid, Publicaciones de la Residencia de Estudiantes, 1915 ; autre éd. : Buenos Aires, Losada, 1945.
Vidas ejemplares : Beethoven, Miguel Ángel, Tolstoi, avec une note préliminaire de Jose Vasconcelos, Mexico, Universidad nacional de México, 1923 ; autre éd. : México, Editorial Nueva España, 1944.
Vida de Beethoven, trad. Irene Polo, Buenos Aires, Libreria Hachette, 1941.

Estonien

- Beethoveni elu*, trad. Johannes Semper, Tartus, Eesti Kirjanduse Seltsi Kirjastus, 1931.

Finnois

- Beethoven*, trad. Leevi Madetoja (d'après la 6^e éd. française), Porvoo, W. Söderström, 1918.

Grec

- Ο βίος του Μπετόβεν*, trad. N. D. Níramos, Athènes, Agon, 1927.
Ο βίος του Μπετόβεν, trad. Násos E. Detzórtzīs, Athènes, Íkaros, 1944.

Hébreu

Beethoven, trad. Leah Weitz-Kohn, Tel Aviv, Masada, 1945.

Hongrois

Beethoven élete, trad. Mikes Lajos, Budapest, Athenaeum, [1911].

Beethoven élete, trad. Cserna Andor, Budapest, Rózsavölgyi, 1920.

Islandais

Ævisaga Beethovens, trad. Símon Jóh. Ágústsson, Reykjavík, Menningar- og fræðslusamband alþýðu, 1940.

Italien

Beethoven, prima traduzione italiana con introduzione e note di Giusto Zampieri, Milan, R. Caddeo, 1921.

Beethoven : vita sublime e tempestosa, trad. Enrica Cavallo, Milan, Poligono, 1949.

Vita di Beethoven, trad. Giulio Confalonieri, Milan, Rizzoli, 1949.

Japonais

Bētōfen narabini Mirē (Beethoven et Millet), trad. Kazuo Katō, Tokyo, Rakuyodo, 1915 (d'après la traduction anglaise de Fred Rothwell).

Bētōven (Beethoven), trad. Sōta Kimura, dans *Roman Roran zenshū (Œuvres complètes de Romain Rolland)*, vol. 3, Tokyo, Ningen sha Shuppanbu, ca 1920.

Bētōven, trad. Hiroatsu Takada, Tokyo, Sōbunkaku, 1926.

Bētōven no shōgai (Vie de Beethoven), trad. Toshihiko Katayama, Tokyo, Iwanami shoten, 1938.

Bētōben no shōgai, trad. Nrio Ide, Tokyo, Kasumigaseki shobō, 1946.

Letton

Bēthovens, trad. Zenta Mauriņa, Riga, Grāmatu Draugs, [1932].

Lituanien

Beethoveno gyvenimas, trad. Viktoras Kamantauskas, Kaunas, Vairas, 1927.

Néerlandais

Het leven van Beethoven, trad. Jacob de Jong, Amsterdam, Maatschappij voor goede en goedkope lectuur, [1914]; 4^e éd., révisée d'après l'édition française de 1927 par Marcel Boereboom, Amsterdam, Wereldbibliotheek, 1948.

Norvégien

Beethoven, trad. Kitty Brogger, Oslo, Nasjonalforlaget, 1946.

Polonais

Beethoven, trad. Marja Jackowska, Kijów, Varsovie, Cracovie, Leon Idzikowski, 1914.

Beethoven, trad. Marja Zabojecka, Varsovie, Cracovie, J. Mortkowicz, [1921].

Roumain

Viatq lui Beethoven, trad. Adolf Edmund George de Herz, Bucarest, Editura de Stat, 1946.

Russe

Žizn' Bethovena, trad. [et préface] S. Tarasova (d'après la 3^e éd. française), Saint-Pétersbourg, M. I. Semenov, 1912.

Geroičeskie žizni (Vies héroïques) : Beethoven, Mikelandželo, Tolstoj, trad. sous la dir. d'A. A. Smirnov et B. M. Eichenbaum, dans *Sobranie Sočinenij (Œuvres complètes)* de Romain Rolland, sous la dir. de P. S. Kogan et S. F. Oldenburg, Leningrad, Vremja, t. 14, 1933.

Žizn' Bethovena, trad. S. A. Semenovskij, Moscou, Muzgiz, 1937.

Serbe

Betovenov život, trad. Ozren S. Obradović, Beograd, Osvit, [1922 ?].

Betovenov život, Vienne, Edition Slave, 1923.

Život Betovenov, préface et trad. Božidar Kovačević, Belgrade, S. B. Cvijanović, 1923.

Slovaque

Beethoven, trad. Ivan Ballo, [s. l.], Slovenských pohl'adov, 1927 ; autre éd. : Martin, Matica slovenská, 1927.

Slovène

Beethovnovno življenje, trad. Vladimir Koch, Ljubljana, Slovenski knjižni zavod, 1950.

Suédois

Beethoven, Stockholm, P. A. Norstedt, 1916.

Tchèque

Život Beethovenův, trad. Marie Kalašová, Prague, B. Kočí, 1919.

Turc

Bethoven, trad. İffet Konıçe, Istanbul, Matbaa-i Âmire, 1923.

Beethoven'in hayatı, trad. Fethi Yücel, Ankara, Akay Kitabevi, 1944.

Yiddish

Beethoven, trad. Yankev-Kopl Dua et Samuel Wulman, Varsovie, Sz. Goldfarb, 1924 ; autres éd. : Varsovie, Grošń-Bibliotek, 1935 ; Varsovie, M. Rais, 1946.

BIBLIOGRAPHIE INDICATIVE
AUTOUR DE HÆNDEL

TEXTES DE ROMAIN ROLLAND

Monographie

La Vie de Hændel, Paris, Alcan, 1910, 1910, 1911, 1920, 1924 ; Paris, Albin Michel, 1951, 1974 ; Arles, Actes Sud, « Classica », 2005.

*Traductions***Allemand**

Das Leben G. F. Händels, trad. de Lisbeth Langnese-Hug, Rotapfel-Verlag, 1925 ; rééd. avec une préface de Carl Dahlhaus.

Anglais

Handel, trad. de Eaglefield Hull, London, K. Paul, Trench, Trubner & Co., Ltd., 1916 ; rééd. New York, AMS Press, 1971 ; Abingdon, Oxon ; New York, Routledge, 2016.

avec le *Beethoven* :

Beethoven and Handel, Waverley Book Co., [s. l. n. d.].

Chinois

trad. de Yan Wenwei (严文蔚), 1954, New music publishing house (新音乐出版社), 1979, People's music publishing house (人民音乐出版社).

trad. de RU Zheng, LI Hong (汝峥, 李红), 2000, Anhui literature and art publishing house (安徽文艺出版社).

trad. de Zhang Guanyao (张冠尧), 2019, People's literature publishing house (人民文学出版社).

Espagnol

trad. d'Alberto Puccio, Buenos Aires, 1944.

Hongrois

trad. de Benedek Marcell, Gondolat kiadó, 2^e éd., 1959, 3^e éd., 1967.

Japonais

trad. de Hiroatsu Takata, Tokyo, Shogakukan, 1927.

trad. de Murata Takeo, Tokyo, Kodansha, 1946.

Lituanien

Hendelis, trad. de Vytautas Kauneckas, Vaga, 1983.

Roumain

Călătorie în țara muzicii, trad. de Silvian Iosifescu, Ed. de Stat, 1947.

Russe

G. Gendel, Gosudarstvennoe muzykal'noe izd-vo, 1934.

AUTRES ARTICLES SUR HÆNDEL

- « *Héraklès de Hændel à la Société G. F. Hændel* », *Bulletin de la Société Internationale de Musique* (ancien *Mercure musical*), 4, 1908, p. 613-616.
- « *Notice pour la Société Hændel* », *Bulletin de la Société Internationale de Musique*, V, 1909, p. 73-74 et 184-186.
- « *Une Audition du Messie de Hændel par la Société Hændel* », Études par Romain Rolland. Programme, Paris, Imprimerie Rasquin, Société Hændel, 20 mai 1910.
- « *Les Plagiats de Hændel* », *Bulletin de la Société Internationale de Musique*, 6, mai-juin 1910, p. 283-297 et 419-443.
- « *Le Messie de Hændel au Trocadéro* », *Bulletin de la Société Internationale de Musique*, 6, 1910, p. 191-193.
- « *L'Ode à Sainte Cécile* », *id.*, 20 décembre 1910.
- « *La Fête d'Alexandre* », programme de concert de la Société Hændel, 14 mars 1911.
- « *Saül* », *id.*, 2 juin 1911.
- *Le Messie* de G. F. Hændel, Paris, Société coopérative des compositeurs de musique, 1912.
- « *Judas Macchabée* », *id.*, 8 mai 1912.
- « *Héraklès* », *id.*, 7 mars 1913.

FONDS MANUSCRITS

Notes de cours du Fonds Romain Rolland de la Bibliothèque nationale de France :

Carton 4 :	1907-1908 :	<i>Hændel et son temps</i>
Carton 5 :	1908-1909 :	<i>Hændel et son temps</i> <i>Études (inédites) sur Graun et Hasse</i>
Carton 6 :	1909-1910 :	<i>Hændel et son temps</i>

LITTÉRATURE SECONDAIRE

- CORBELLARI, Alain, « Romain Rolland et Jean-Sébastien Bach », *Cahiers de Brèves*, n° 21 (juin 2008), p. 13-15.
- CORBELLARI, Alain, *Les Mots sous les Notes. Musicologie littéraire et poétique musicale dans l'œuvre de Romain Rolland*, Genève : Droz, « Histoire des idées et critique littéraire » (462), 2010.
- DAHLHAUS, Carl, « Vorwort » [Introduction] à Romain Rolland, *Georg Friedrich Händel*, München, Piper, 1985, p. 7-14.
- DUCHATELET, Bernard (éd.), *Romain Rolland et la musique*, Dijon : Éditions Universitaires, « Écriture », 2013.
- FERNANDEZ, Dominique, « Un modèle de portrait musical », préface à la réédition du *Hændel* de Romain Rolland, Arles, Actes Sud, coll. « Classica », 2005, p. 9-15.
- FÄHNRIICH, Hermann, « Romain Rolland als Musikwissenschaftler », *Die Musikforschung*, 9, 1956, p. 34-45.
- LABIE, Jean-François, *George Frederic Hændel*, Paris, R. Laffont, 1980.
- PARKER Mary Ann, *G. F. Handel. A Guide to Research*, London, Routledge, 2^e éd., 2005.
- PICARD, Timothée, « La figure de Hændel dans l'imaginaire littéraire. Autour d'une étude de Romain Rolland. Conférence du 22 août 2009 à Vezelay », *Cahiers de Brèves*, n° 24 (décembre 2009), p. 18-21.

AUTRES INSTRUMENTS DE TRAVAIL

- *Hallsche Händel-Ausgabe*, éd. par la Georg-Friedrich-Händel-Gesellschaft e. V., Internationale Vereinigung depuis 1955.
- Catalogue thématique : *Handel Handbuch*, éd. par Walter Eisen & Margaret Eisen : vol. 1-3 Thematisches-systematisches Verzeichnis, éd par Bernd Baselt.
- Périodiques :
 - *Händel-Jahrbuch* (64 vol.);
 - *The Handel Institute Newsletter* (28 vol.);
 - *Göttinger Händel-Beiträge* (19 vol.).
- Site : GFHandel.org
- Enfin, R. Rolland mentionne fréquemment comme source la Bibliothèque du Conservatoire. Il a utilisé la collection d'Hændeliana de Victor Schoelcher (1804-1893). Au cours de son exil en Angleterre, Schoelcher avait rassemblé de très importants matériaux (éditions musicales, livrets, manuscrits, programmes etc.) pour sa biographie de Hændel (Londres, 1857) dont la

traduction française ne fut jamais intégralement publiée. Il avait dressé un catalogue de l'œuvre de Hændel resté manuscrit. Cette collection est cataloguée dans le catalogue général de la BnF (1491 entrées); plusieurs dizaines de titres sont accessibles en ligne sur Gallica.